FABIANA GRASSI

Traducciones - Interpretación - Subtitulación - Copywriting

INGLÉS <> ITALIANO

FRANCÉS <> ITALIANO

ESPAÑOL > ITALIANO, INGLÉS

PORTUGUÉS > ITALIANO

CONTACTO

+39 338 6724290

fabiana.gr93@gmail.com

fabiana.grassi@collettivointerpreti.com

www.linkedin.com/in/fabianagrassi-interprete/

Residente en Milano y activa en toda Italia
Disponible a viajar por trabajo

Profesional conforme a la Ley n.º 4 de 14 de enero de 2013
publicada en el Boletín Oficial n.º 22 de 26/01/2013

SERVICIOS

Traducción **comercial, transcreación**
Traducción **especializada**
Localización de sitios web y videojuegos
Edición, corrección y **MTPE**
Subtitulación
Interpretación de **enlace** y para ferias
Interpretación **consecutiva**
Interpretación **simultánea** y **susurrada**
Copywriting
Voz en off y simultánea grabada
Traducción/transcripción de audio
Traducción editorial
Gestión de proyectos (3 años de experiencia)
Consultoría corporativa

PRINCIPALES ESPECIALIZACIONES

- Marketing
- Medicina y farmacéutica
- Agroalimentario
- Corporativo

PROGRAMAS

- Trados Studio 2022
- MateCAT
- Aegisub
- Subtitle Edit
- Procreate, Photoshop

EDUCACIÓN

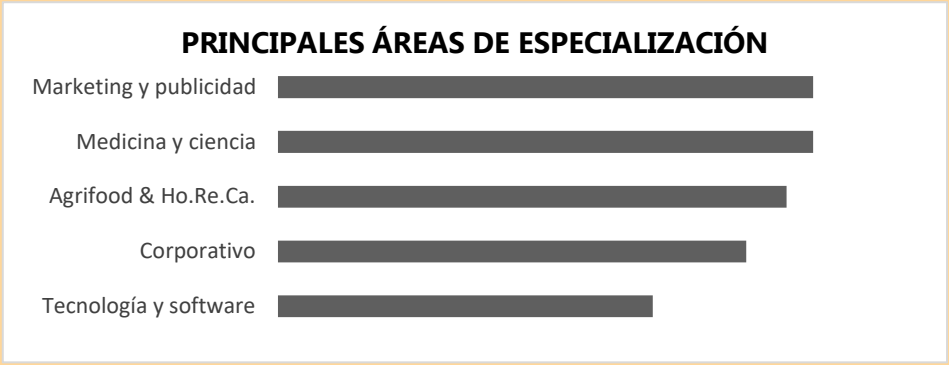
Máster en **Interpretación de Conferencias**
Université de Strasbourg | Julio 2017

Grado en **Traducción e Interpretación**
Civica Scuola Interpreti e Traduttori A.Spinelli | Julio 2015

FORMACIÓN PROFESIONAL

Traducción de videojuegos | Langue & Parole
Localización y UX Writing | Langue & Parole
Business Writing | University of Colorado Boulder
Escribir en la red | Langue & Parole
Marketing Analytics | Darden School of Business
Buyer personas y search mapping | CDweb
Traducción creativa, transcreation y publicidad | InEDI
Traducción en medicina y farmacología | Langue & Parole
Patología general | Eduopen

PRINCIPALES ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN



OTRAS ÁREAS DE EXPERIENCIA

manufactura, cosmética, moda, muebles, arquitectura, envases, acero, electrónica, petroquímica, automóvil, energía, diseño, economía y finanzas, jurídico, derechos humanos, educación, psicología, cine, turismo, música

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN (7 años)

MEDICINA / PHARMA / LIFE SCIENCES

- perfil de empresa multinacional farmacéutica
- instrucciones de uso de ensayos moleculares
- manuales de uso de dispositivos médicos
- informe OMS-China sobre COVID-19
- artículos sobre nutrición animal neonatal
- textos sobre virus hortícolas
- subtítulos para conferencia farmacéutica
- textos técnicos sobre agricultura
- artículos médicos (dietética, epilepsia, psicología)
- investigaciones y estudios clínicos sobre disfagia
- entrevistas de mercado, cuestionarios de investigación

SUBTITULACIÓN

- 4 películas de Netflix
- (innumerables) vídeos corporativos
- entrevistas
- Gestión de proyecto de subtitulación + traducción a 6 idiomas (20+ h de contenido)

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- cursos de marketing
- cursos de maquillaje permanente (PMU)
- material de formación corporativa (ventas, gestión interna, peluquería...)
- manual UE para profesores
- cursos de dibujo digital
- módulos en línea para escuelas privadas

MODA / DISEÑO / ARQUITECTURA

- textos sobre productos para marca de joyería
- newsletter para diseñadora de moda italiana
- textos arquitectónicos para monografías
- fichas técnicas, sitios web, notas de prensa y presentaciones de diseñadores de muebles
- artículos técnicos sobre aislamiento térmico y construcción inteligente

TEXTOS CORPORATIVOS

- estados financieros e informes (ej. Carlsberg)
- contratos y textos jurídicos
- comunicados de prensa
- documentos para fusiones y adquisiciones
- herramientas de rendimiento (ej. encuestas)
- textos sobre responsabilidad social de la empresa
- directrices internas, políticas de empresa
- documentos de licitación (ej. DUVRI)
- manuales de uso de maquinaria
- textos de recursos humanos y ofertas de empleo
- actas (consejo de administración y comités)

TRADUCCIÓN COMERCIAL / MARKETING

- sitios web, SEO, blogs, privacidad, cookies, condiciones...
- catálogos y folletos
- fichas técnicas de productos, etiquetas
- comunicados de prensa
- guiones de vídeos corporativos
- material para ferias
- campañas publicitarias y Adwords
- newsletters, contenidos para redes sociales

TECNOLOGÍA / TIC

- localización de software CRM
- sitio web de aplicación no-code/low-code
- notas de prensa técnicas de empresas de telecomunicaciones (italianas y neerlandesas)

VARIOS

- guiones y materiales para 3 series de televisión
- videojuego mmorpg sci-fi de estrategia
- guías de trading (CFD, ETF, opciones vainilla...)
- meditaciones guiadas
- carnés de conducir, diplomas, documentos de identidad, CV, certificados, poderes notariales
- textos técnicos (acero, producción industrial, etc.)
- manuales y traducciones editoriales

EXPERIENCIA EN INTERPRETACIÓN (6 años)

CONSECUTIVA Y SUSURRADA

- curso de formación de empresa para los departamentos técnico y comercial
- casting para un talent show de Shine Iberia para peluqueros profesionales
- entrevista radio con periodistas italianos y rusos sobre la guerra en Ucrania
- reunión de planificación en la curia provincial
- taller de formación sobre el uso de SAP para una multinacional Ho.Re.Ca.
- serie cultural "Note d'Identità" con entrevistas a músicos italianos e italo-canadienses
- evento sobre smart mobility con el director de Digital Vehicle Technology & Services de Nissan, sobre coches autoconducidos
- reuniones de formación y testimonios de activistas para Amnistía Internacional
- Festival de Derechos Humanos en la Triennale
- intérprete consecutiva para Jean Pierre Mustier, CEO de UniCredit, durante un evento de la Federazione Autonoma Bancari Italiani

NEGOCIACIONES COMERCIALES

- reuniones para licitaciones
- ferias (Host, Tuttofood, Mirabilia, Seeds&Chips, Homi, ITMA, IPACK...)
- negociaciones y reuniones en la empresa

VOZ EN OFF Y SIMULTÁNEAS GRABADAS

- voz en off vídeo cursos de maquillaje permanente
- voz en off de vídeos corporativos
- simultánea grabada para feria de turismo

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

- cumbre corporativa sobre resultados Q3 y estrategia para conocida marca de calzado
- cumbre corporativa sobre resultados para una multinacional de soluciones informáticas
- conferencias sobre sistemas de control de la contaminación y gestión de la calidad en la industria farmacéutica
- conferencia final de un proyecto europeo sobre la discapacidad en el mundo laboral
- conferencias UNESCO (ciudades creativas, inscripción de un bien en el patrimonio de la UNESCO, derecho a la alimentación)
- entrevista financiera (gestión de carteras ESG)
- conferencia UE (Italia - Croacia - Austria) sobre sistemas de apoyo a las víctimas de delitos
- evento anual Samsung WOW de presentación de nuevos productos y tecnologías
- presentaciones de colecciones de marcas italianas de ropa
- reunión de planificación sobre la PAC después de 2020 entre representantes de la Comisión Europea, las regiones italianas y el Mipaaft
- seminario sobre mindfulness con Ronald Siegel
- conferencia de prensa para partidos de la UEFA
- conferencia sobre envases de plástico
- taller de formación sobre el uso del teatro en la sensibilización sobre la violencia de género
- simposio de arquitectura sobre Smart Building
- taller en la Semana del Diseño de Milán

TIPOS DE CLIENTES

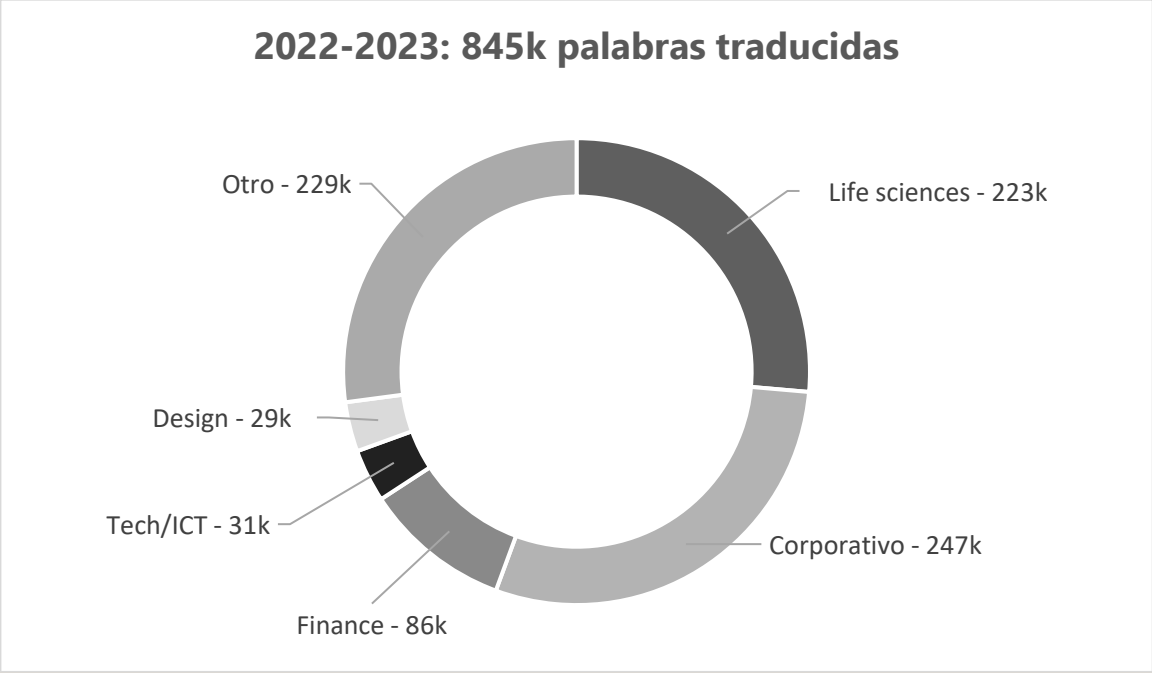
REVISIÓN

- Textos corporativos (actas de consejos de administración y comités, documentos y estados financieros, procedimientos internos y material de marketing)
- Textos de marketing
- Textos médicos
- Textos de arquitectura
- Subtítulos para productor de vino de Franciacorta
- Páginas web
- Presentaciones de productos
- Textos editoriales

COPYWRITING

- Newsletters
- Artículos de blog (agricultura, traducción)
- Páginas web (textos y microtextos)
- Material de marketing

UNOS NÚMEROS



Para obtener información más detallada sobre mi experiencia, póngase en contacto conmigo por correo electrónico en fabiana.gr93@gmail.com

Si necesita combinaciones lingüísticas o especializaciones distintas de las que cubro, puede en cualquier caso ponerse en contacto conmigo: gracias a mi amplia red profesional, estaré encantada de recomendarle un colega adecuado a sus necesidades específicas.

Autorizo el tratamiento de los datos personales contenidos en mi curriculum vitae de conformidad con el GDPR 679/2016 y el Art. 13